



Department of Persian

B.A. (Hons.) Persian IInd Year

Semester – III

Diploma

| | | |
|--|-------------|---|
| Paper: Core 7 | Paper Code: | 6 Credit: 4 Theory 2 Practical |
| Title: Classical Persian Prose تاریخ ادبیات فارسی در هند | | Marks: 30 Internal Assessment 70 End Semester Exam |

Unit :I

15 Lectures

Origin and development of Persian Literature especially Prose
 آغاز و ارتقاء ادبیات فارسی به ویژه نثر

Pre Islam Language and Literature in Iran
 زبان و ادبیات در ایران قبل از اسلام

Advent of Arabs and Impact on Language and Culture
 ظهور عرب‌ها در ایران و تاثیر آن بر زبان و فرهنگ ایران

Unit :II

20 Lectures

SafarNameh Hakim Nasir Khusrau Alavi Qubadiani
 سفر نامہ حکیم ناصر خسرو علوی قبادانی
 Text Selection

Marzban Nameh Amir Unsar-ul Ma‘ali bin Iskander Kaikaoos
 مرزبان نامه امیر عنصر المعلی بن اسکندر کیکاووس
 Text Selection

Hekayat e Hambouye ba Zohak
 حکایت همبوبه با ضحاک

Hekayat e Kharah Numah ba Behram Gore
 حکایت خاره نما با بهرام گور

Hekayats from Gulistan-e-Sa’di, life and prose writing of Sa’di
 Selections to be made from chapters Dar Seerat-e-Paadshahaan (hekayat 1-8)
 سیرت پادشاهان (حکایات ۱ تا ۸)
 Dar seerat-e-Darweeshan (hekayat 1-10)
 در سیرت درویشان (حکایات ۱ تا ۱۰)
Brief Introduction and Contribution of Authors

Unit :III

20 Lectures

Qabus Nameh قابوس نامه،
 در شناختن حق پدر و مادر, Dar Shenakhtan-e-Haq-e Pedar wa Madar,
 در مهمن کردن و مهمن شدن Dar Mehman Kardan wa Mehman Shudan
 اندر کوفتن و آسودن Andar Khuftan wa Aasudan
Brief Introduction and Contribution of Author
 معرفی نویسنده و مطالعه زندگی نامه اش

Siyasat Nameh سیاست نامه،



حکایت بہرام گور و راست روشن
Brief Introduction and contribution of author
معرفی توپنده و مطالعه زندگی نامه اش

Unit IV:

20 Lectures

چهار مقاله Chehar Maqaleh

مقاله اول: در ملیت دیری
Maqala – I: Dar Mahiyat-e-Dabiri

Hikayat: Askafi Dabiri Bod Az Jumlae Dabiran e Aal e Saaman.....

حکایت : اسکافی دیری بود از جمله دیران آل سامان

چون اسکافی را کار بالا گرفت.....

Peesh az in dar miyan e Mulook e Asr

مقاله دوم : در ملیت علم شعر
Maqala – II: Dar Mahiyat-e-Ilm-e-Shair

Ahmad bin Abdullah Al-Khujistani

Nasr bin Ahmad Samani

ابو القاسم فردوسی

Brief introduction and contributions of Author

معرفی توپنده و مطالعه زندگی نامه اش

Prescribed Books:

Chahar Maqala by Nizami Aruzi Samarqandi Ba Ehtemam Mohammed bin Abdul Wahab Qazvini, intesharat e ishraqi, Tehran 1327.

چهار مقاله، نظامی عروضی، سمر قندی

Qaboops Namah: Ameer Unsure Almaani Kikawoos bin Wishamgeer, be koshish Saeed Nafisi ba muqaddamah Hussain Aahi, aafset 1362.

قابلوس نامه : امیر عنصر المعالی کیکاووس

Siyasat Namah: Nizamulk Mulk Toosi, bakoshish duktur Jafar Shaar, shirkat sahami, Tehran, 1348.

سیاست نامه : نظام الملک طوسی

Nasr-e-Kohan; Intersharat-e-Vizarat-e-Farhang-o-Hunar, Idareh Kull-e Nigarish, Tehran, Iran.
نشر کهن، انتشارات وزارت فرهنگ و هنر اداره کل نگارش، تهران ایران.

Suggested Readings

ذبیح الله صفا تاریخ ادبیات ایران ، Zabihullah Safa

تاریخ ادبیات ایران، رضا زاده شفق Reza Zadeh Shafeque

ایرانی ادب ، ظهور الدین احمد Zuhuruddin Ahmad

سنادید عجم ، مهدی ناصری Mahdi Nasiri

نصاب جدید فارسی ، جید پریس Jayyed Press

A literary History of Persia by Brown

Classical Persian Literature by AJ Arberry

فارسی ادب کی مختصر ترین تاریخ Farsi Adab ki Mukhtasar treen Tareekh



Department of Persian

B.A. (Hons.) Persian IInd Year

| Semester – III | Diploma |
|---|---|
| Paper: Core 7 | Paper Code: 6 Credit: 4 Theory 2 Practical |
| Title: Indo Persian Literature (Literary History) تاریخ ادبیات فارسی در هند | Marks: 30 Internal Assessment 70 End Semester Exam |

Upon completion of this course the student shall have a fair knowledge of:

- The literary history during Sultanat and Mughal Period
- the development of Persian language and literature in the specified period
- eminent poets and writers of the period
- the development of ethical, moral and mystical writings in Persian literature
- history and Tazkirah writing during Medieval India
- The art of poetry, secretary ship, medicine and administration through Persian sources

Unit-I :

مطالعه عمومی ادبیات فارسی دوره غزنویان و خانواده مملوک

A brief and general study of the period

(a) Major poets of the period:

مطالعه مختصری در بارہ شاعران این

(b) Major prose writers of the period:

مطالعه مختصری در بارہ نویسندهای معروف این

Unit-II:

مطالعه عمومی ادبیات فارسی دوره خلجیان

و تغلق، سید و لودی

A brief and general study of the period

• Major poets of the period:

مطالعه مختصری در باره شاعران این دوره

• Major prose works of the Khilji and Tughlaq period:

مطالعه مختصری در باره آثار منثور این دوره

Unit-III:

An introduction to the Persian literature in India during Mughals through the ages

مطالعه عمومی درباره ادبیات فارسی در عصر مغلان

Contribution of Mughal royal families to Persian language and literature

سهم خانواده و شاهان مغول در ترویج و رشد زبان و ادبیات فارسی

Persian literature under Babar, Humayun and Akbar's regime

ادبیات فارسی در عهد بابر و همایون و اکبر

Unit-IV

Persian literature under Jahangir and Shahjahan and Aurangzeb's age

معرفی از ادبیات فارسی در عهد جهانگیر، شاهجہان و اورنگ زیب

An account of the life & literary attainments of the major literary figures

مطالعه مختصری در باره احوال و آثار ادبی بر جسته عصر جهانگیر شاهجہان و اورنگ زیب



Introduction to Non Muslim poets and writers of Indian Subcontinent

Reference Books:

- Studies in Medieval India by K. A. Nizami
- Farsi Adab Be Ehde Tughlaq by Prof. Shuaib Azmi
- Shair-e-Farsi dar Hind-o-Pak by Shamim Muzaffar
- Hindustan mein ahd-e Mughalya ka Farsi Adab by Dr, Mohd. Iqbal, 2007, New Delhi
- Deams Forgotten, An Anthology of Indo-Persian Poetry by Waris Kirmani, 1986, Aligarh, U.P.
- Ahd-e Babar wa Humayun ke naamwar adba wa shoara by Dr. Rana Khursheed, 2011, Aligarh, U.P
- Chahar Chaman by Chandrabhan Brahman, Into & Ed. By Seyed Mohammad Yunus Jafery, 2007, New Delhi
- Mjma ul Bahrain by Prince Muhammad Dara Shikoh, Ed. By Mahfuz-ul-Haq, 2007, Kolkata
- Aurangzeb Alamgeer par ek nazar by Allama Shibli nomani, 2009, Azamgarh, U.P.
- Akbar and the rise of the Mughal Empire by G B Malleson, 2008, Delhi
- The Coming of the Mughals Ed. by Raj Kumar, 2000, New Delhi
- India under Aurangzeb Ed. by Raj Kumar, 2000, New Delhi
- Humayun Nama, The History of Humayun by Gulbadan Begum Tr. by Annette S. Beveridge, 2004, New Delhi
- Pre-Mughal Persian in Hindustan by M A Ghani
- Bazme Mamlukia: Syed Sabahuddin Abdurrahman, Darul Musannefin Azamgarh.
- Ahde Khaljiyan ki Nomainda Frasi Mansoorat: Prof. S.M Asad Ali Khurshid.



Department of Persian

B.A. (Hons.) Persian IInd Year

| Semester – III | Diploma |
|--|---|
| Paper: Core 9 | Paper Code: PERGE-204 |
| Title: Translation and Interpretation | Credit: 6 Theory Marks: 30 Internal Assessment 20 for Viva Voce 50 for End Semester Exam |

Unit-I:

6 Lectures

Translation: Basic Components, Issues and Challenges

ترجمه: فن ترجمه ، اجزای اساسی ترجمه، مسائل و چالشها

Source Language, Target Language

Reasons Affecting Translation and their remedies

علل و عوامل که ترجمه را دور از مفابیم اصلی کنند، اصلاح ترجم

Unit-II:

10 Lectures

Simple Translation ترجمه سهل

از زبان انگلیسی / اردو به زبان فارسی From English/Urdu into Persian

از زبان فارسی به زبان انگلیسی / اردو From Persian into English/Urdu

Unit-III:

7 Lectures

Translation and Interpretation Practice

Literary

Political

Defense and Strategy

International Relations

Unit-IV:

7 Lectures

Practice Exercise for درس و تمرین برای

تلفظ آواها و صدای صریح، تمرینهای سخنرانی Oral Expression, Phonics and Elocution

Practice from the book Simple Colloquial Persian

تمرین از کتاب Simple Colloquial Persian

Audio / Video Clips of the Native Speakrs for Practice

کلیپهای صوتی و ویدیویی از ایران

Indian Popular Movies Dubbed in Persian

کلیپ فیلمهای هندی به زبان فارسی



ख्वाजा मुईनुद्दीन चिष्ठी भाषा विश्वविद्यालय, लखनऊ, उत्तर प्रदेश (भारत)

Khwaja Moinuddin Chishti Language University, Lucknow, U.P. (India)

U.P. STATE GOVERNMENT UNIVERSITY,
(Recognised Under Section 2(f) & 12(B) of the UGC Act, 1956 & H.Tech. Approved by (AICTE))

Prescribed Book:

Simple Colloquial Persian by Ali Janzadeh

Wazeh Aamuzie Zaban e Farsi (Intermediate Level) by Mehnaz Askari

Suggested Readings / Material:

Persian News and Radio Channels

- Translation and Identity by Michael Crown
- Translation and Terminology by Jean Delisley
- Rehnuma-e- Tarjuma-e- Qawaed-e-Farsi by Shah Razi Ahmad
رہنمای ترجمہ قواعد فارسی از شاہ رضی احمد



Department of Persian

B.A. (Hons.) Persian IInd Year

Semester – III

Diploma

| | | |
|--|-------------|---|
| Paper: GE 4 | Paper Code: | 6 Credit: 4 Theory 2 Practical |
| Title: Classical Persian Prose تاریخ ادبیات فارسی در هند | | Marks: 30 Internal Assessment 70 End Semester Exam |

Unit :I

15 Lectures

Origin and development of Persian Literature especially Prose
 آغاز و ارتقاء ادبیات فارسی به ویژه نثر

Pre Islam Language and Literature in Iran
 زبان و ادبیات در ایران قبل از اسلام

Advent of Arabs and Impact on Language and Culture
 ظهور عرب‌ها در ایران و تاثیر آن بر زبان و فرهنگ ایران

Unit :II

20 Lectures

SafarNameh Hakim Nasir Khusrau Alavi Qubadiani
 سفر نامہ حکیم ناصر خسرو علوی قبادانی
 Text Selection

Marzban Nameh Amir Unsar-ul Ma‘ali bin Iskander Kaikaoos
 مرزبان نامه امیر عنصر المعلی بن اسکندر کیکاووس
 Text Selection

Hekayat e Hambouye ba Zohak
 حکایت همبوبه با ضحاک

Hekayat e Kharah Numah ba Behram Gore
 حکایت خاره نما با بهرام گور

Hekayats from Gulistan-e-Sa’di, life and prose writing of Sa’di
 Selections to be made from chapters Dar Seerat-e-Paadshahaan (hekayat 1-8)
 سیرت پادشاهان (حکایات ۱ تا ۸)
 Dar seerat-e-Darweeshan (hekayat 1-10)
 در سیرت درویشان (حکایات ۱ تا ۱۰)
Brief Introduction and Contribution of Authors

Unit :III

20 Lectures

Qabus Nameh قابوس نامه،
 در شناختن حق پدر و مادر, Dar Shenakhtan-e-Haq-e Pedar wa Madar,
 در مهمان کردن و مهمان شدن Dar Mehman Kardan wa Mehman Shudan
 اندر کوفتن و آسودن Andar Khuftan wa Aasudan
Brief Introduction and Contribution of Author
 معرفی نویسنده و مطالعه زندگی نامه اش

Siyasat Nameh سیاست نامه،



حکایت بہرام گور و راست روشن
Brief Introduction and contribution of author
معرفی نویسنده و مطالعه زندگی نامه اش

Unit IV:

20 Lectures

چهار مقاله Chehar Maqaleh

مقاله اول: در ملیت دبیری Maqala – I: Dar Mahiyat-e-Dabiri

Hikayat: Askafi Dabiri Bod Az Jumlae Dabiran e Aal e Saaman.....

حکایت : اسکافی دبیری بود از جمله دبیران آل سامان

چون اسکافی را کار بالا گرفت..... Chun Askafi ra Kar-e-Bala girافت.....

پیش از این در میان ملوک عصر Peesh az in dar miyan e Mulook e Asr

مقاله دوم : در ملیت علم شعر Maqala – II: Dar Mahiyat-e-Ilm-e-Shair

Ahmad bin Abdullah Al-Khujistani

Nasr bin Ahmad Samani

ابو القاسم فردوسی Abul-Qasim Firdausi

Brief introduction and contributions of Author

معرفی نویسنده و مطالعه زندگی نامه اش

Prescribed Books:

Chahar Maqala by Nizami Aruzi Samarqandi Ba Ehtemam Mohammed bin Abdul Wahab Qazvini, intesharat e ishraqi, Tehran 1327.

چهار مقاله، نظامی عروضی، سمر قندی

Qaboops Namah: Ameer Unsure Almaani Kikawoos bin Wishamgeer, be koshish Saeed Nafisi ba muqaddamah Hussain Aahi, aafset 1362.

قابلوس نامه : امیر عنصر المعالی کیکاووس

Siyasat Namah: Nizamulk Mulk Toosi, bakoshish duktur Jafar Shaar, shirkat sahami, Tehran, 1348.

سیاست نامه : نظام الملک طوسي

Nasr-e-Kohan; Intersharat-e-Vizarat-e-Farhang-o-Hunar, Idareh Kull-e Nigarish, Tehran, Iran.
نشر کهن، انتشارات وزارت فرهنگ و هنر اداره کل نگارش، تهران ایران.

Suggested Readings

ذبیح الله صفا تاریخ ادبیات ایران ، Zabihullah Safa

تاریخ ادبیات ایران، رضا زاده شفق Reza Zadeh Shafeque

ایرانی ادب ، ظهور الدین احمد Zuhuruddin Ahmad

سنادید عجم ، مهدی ناصری Mahdi Nasiri

نصاب جدید فارسی ، جید پریس Jayyed Press

A literary History of Persia by Brown

Classical Persian Literature by AJ Arberry

فارسی ادب کی مختصر ترین تاریخ Farsi Adab ki Mukhtasar treen Tareekh



B.A. (Hons) Persian IInd Year

Semester – III

Certificate

| | | |
|--|---|---------------------|
| Paper: SEC 1III | Paper Code: | Credit: 3 Practical |
| Title: Basic Vocabulary Building and Oral Expression | Marks: 30 Internal Assessment 70 Viva-Voce | |

Course Outcomes:

After completion of this course the students would

- Get acquainted with Persian Media
- Get acquainted with Open Source Persian Media
- to gain knowledge bout Persian Newspapers and News Channels
- Learn correct pronunciations of Persian words and expressions
- Be able to build foundations for getting jobs in Private/Public sector through translation skills

Course Outline

Unit-I:

10 Lectures

رسانه های منبع باز
Open Source Media
تعريف، توضیح ، انواع
Defintion, Intoduction, Types

Unit-II:

12 Lectures

رسانه های چاپی
Print Media
روزنامه ها و فصلنامه های فارسی توی منبعهای روزنامه ها و فصلنامه های فارسی توی منبعهای
باز
Headlines Reading and Translation متن خوانی و ترجمه به ویژه سرفصلها

Unit-III:

13 Lectures

رسانه های الکترونیکی ایران
Electronic Media (Iran)
پخشهای خبری رادیوی ایران
Main Radio Broadcasters of Iran
شبکه های تلویزیونی ایران
Main TV Channels of Iran

Unit-IV:

10 Lectures

رسانه های باز فارسی زبان (از بیرون ایران)
Persian Open Source Media (Outside Iran)
AIR (India), BBC (UK), VOA (US), VOG (Germany), DW (France) ,
شبکه های خبری AIR (هند)، BBC (انگلستان)، VOA (آیالات متحده)، VOG (آلمان)، DW (فرانسه)

Prescribed Readings:

Material to be provided by the concerned teacher

مواد برای مطالعات این دوره از طرف استادان فارسی تهیه می شود

Simple Colloquial Persian by Ali Janzadeh

Wazeh Aamuzie Zaban e Farsi (Intermediate Level) by Mehnaz Askari



واژہ آموزی زبان فارسی (سطح متوسطه) نصیف مہناز عسکری

Suggested Readings / Material:

Open Source Media رسانه های منبع باز

Persian News and Radio Channels قطعات اخبار از شبکه های رادیوی و تلویزیونی فارسی